

<p>CONTRACT number2017</p> <p>Hereinafter referred as the „CONTRACT“ dated <u>12. 11.</u> 2017 , entered into by and between:</p> <p>Ústav pamäti národa (The Nation’s Memory Institute) with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, SK, entered into the Register Identification Register of organisations (IČO) under the number of 37977997, holder of Tax Identification Number (DIČ) 2021736365, represented by:</p> <p>Mgr. Ján Mitáč – Head of the Oral history section, hereinafter the “ÚPN” or “Contractor 1”</p> <p>Instytut Europejska Sieć Pamięć i Solidarność (eng. Institute of European Network Remembrance and Solidarity) with its registered office in Warsaw, at 37 Zielna St., (00-480 Warszawa), entered into the register of institutions of culture under number RIK 90/2015, holder of REGON number: 360483100, VAT UE PL7010456260 represented by:</p> <p>Rafał Rogulski – Director</p> <p>hereinafter referred to as “ENRS” or “Contractor 2”</p> <p>where both Parties jointly shall be referred to as the “Contractors”</p> <p>and</p> <p>Darren Chastney, residing in Slovakia, Dostojevskeho rad 13A/7, 811-09, Bratislava 1, with Slovak Tax number: DIC 107 096 2607 and ID number: ICO 402 512 50, hereinafter the “Translator”,</p> <p>Given that ENRS prepares educational website “Hi-story. Teaching and learning about 20th-century European history” and ÚPN is a partner of the project, Contractors and Translator</p>	<p>ZMLUVA číslo2017</p> <p>d’alej len ako „ZMLUVA“ z dňa <u>12. 11.</u> 2017, uzavretá medzi:</p> <p>Ústav pamäti národa so sídlom Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, Slovensko, zapísaná v Obchodnom registri pod IČO: 37977997, DIČ 2021736365, v zastúpení:</p> <p>Mgr. Ján Mitáč, vedúci referátu Oral history, ďalej len ako „ÚPN“ alebo „Objednávateľ 1“</p> <p>Instytut Europejska Sieć Pamięć i Solidarność (Inštitút európskej siete pamäti a solidarity) so sídlom vo Varšave, 37 Zielna St., (00-480 Warszawa), zapísaná v registri kultúrnych inštitúcií pod č. RIK 90/2015, REGON číslo: 360483100, IČ DPH: PL7010456260 v zastúpení:</p> <p>Rafał Rogulski – riaditeľ</p> <p>d’alej len ako „IESPS“ alebo „Objednávateľ 2“</p> <p>pričom obe Zmluvné strany budú spoločne uvádzané ako „Objednávatelia“</p> <p>a</p> <p>Darren Chastney, so sídlom na Slovensku, Dostojevskeho rad 13A/7, 811-09, Bratislava 1, DIČ 107 096 2607 a IČO 402 512 50, ďalej len ako „Prekladateľ“,</p> <p>Vzhľadom na to, že IESPS pripravuje vzdelávaciu web stránku „Hi-story. Teaching and learning about 20th-century European history“ (Hi-stória. Vyučovanie a učenie o európskych dejinách 20. storočia) a ÚPN je partnerom projektu, Dodávatelia a Prekladateľ sa dohodli na</p>
--	--

conclude the following:

§ 1

1. Under this Contract, the **Contractors** order and the **Translator** agrees to translate ca. **295 standard pages** (understood as 1800 characters including spaces) devoted to the 20th-century Hungarian and Slovak history: from **Slovak** into **Hungarian**, from **Slovak** into **English** and from **Hungarian** into **Slovak**, hereinafter referred to as the 'subject of the contract'.
2. Articles, which shall be translated by the Translator, will be delivered to the Translator by the **ENRS** no later than on **30 November, 2017** by e-mail to the following address: info@kavali.eu.
3. Translator agrees to complete translation not later than **December 15, 2017**.
4. The person authorized to contact the Translator is Maria Naimska maria.naimska@enrs.eu at the side of the **ENRS** and Juliana Gubišová gubisova@upn.gov.sk at the side of the **ÚPN**.

§ 2

1. For proper performance of the subject of the contract, the Translator shall receive a remuneration of **EUR 5 900 (five thousand nine hundred euro 00/100 cents) gross** (the rate per target page: **EUR 20**).
2. The remuneration of the Translator, referred to in §2.1, will be paid by the **ÚPN** within 14 days after the invoice is issued properly by the Translator.

nasledovnom:

§ 1

1. Na základe tejto Zmluvy si **Objednávateľa** objednávajú a **Prekladateľ** súhlasí s preložením cca. **295 normostrán** (ktoré sa chápu ako 1800 znakov vrátane medzier) venovaných maďarským a slovenským dejinám 20. storočia: zo **slovenčiny** do **maďarčiny**, zo **slovenčiny** do **angličtiny** a z **maďarčiny** do **slovenčiny**, ďalej len ako „predmet zmluvy“.
2. Prekladateľ zašle preložené články **IESPS** najneskôr **30. novembra 2017** emailom na túto adresu: info@kavali.eu.
3. Prekladateľ súhlasí, že preklad dokončí najneskôr **15. decembra 2017**.
4. Osobami oprávnenými kontaktovať Prekladateľa sú Maria Naimska maria.naimska@enrs.eu za **IESPS** a Juliana Gubišová gubisova@upn.gov.sk za **ÚPN**.

§ 2

1. Za riadne vyhotovenie predmetu zmluvy Prekladateľ dostane odmenu vo výške **5 900 eur (päťtisíc deväťsto euro 00/100 centov) v hrubom** (sadzba za cieľovú stranu: **20 eur**).
2. Odmena Prekladateľa uvedená v §2.1 bude uhradená zo strany **ÚPN** do 14 dní po riadnom vystavení faktúry Prekladateľom.
3. Faktúra bude vystavená po tom, čo **Objednávateľa** odsúhlasia riadne

3. The invoice will be issued after approval of proper performance of the subject of the contract by **Contractors**, in form of written acceptance protocol.

§3

1. The Translator shall deliver the subject of the contract referred to in §1.1 via e-mail to the e-mail addresses indicated in §1.4. Subject of the contract will be delivered in docx.
2. On the Contractors' request, the Translator shall make amendments. The Translator will be obliged to make the amendments requested by the Contractors within 7 days after being notified of them.

§ 4

1. The **Translator** states that he has been informed about the specific requirements for the implementation of the subject of the contract received from **ENRS** Style Sheet.
2. The **Translator** agrees to comply with the subject of the contract conscientiously and with due diligence.
3. For a delay in the performance of the contract, i.e. failure to perform the Contract within term indicated in §1.3 or failure to make requested amendment within term indicated in §3.2 hereof the Translator will pay the **ÚPN** a contractual penalty of 8% of the remuneration referred to in §2.1 per each day of delay.
4. In case of a failure to perform this Contract or improper performance by the Translator, the Translator will pay the **ÚPN** a contractual penalty in the amount of **8%** of the remuneration referred to in §2.1.
5. The **ÚPN** reserves the right to pursue

vyhotovenie predmetu zmluvy vystavením preberacieho protokolu v písomnej forme.

§3

1. Prekladateľ odovzdá predmet zmluvy uvedený v §1.1 prostredníctvom e-mailu na e-mailovú adresu uvedenú v §1.4. Predmet zmluvy bude odovzdaný vo formáte docx.
2. Na žiadosť Objednávateľov je Prekladateľ povinný zapracovať úpravy. Prekladateľ je povinný zapracovať úpravy podľa požiadavky Objednávateľov do 7 dní po ich oznámení.

§ 4

1. **Prekladateľ** vyhlasuje, že bol informovaný o konkrétnych požiadavkách na vyhotovenie predmetu zmluvy, ktoré dostal od **IESPS** v dokumente Style Sheet.
2. **Prekladateľ** súhlasí, že vyhotoví predmet zmluvy starostlivo a svedomito.
3. V prípade omeškania výkonu zmluvy, t.j. v prípade nesplnenia Zmluvy do termínu uvedeného v §1.3 alebo nezapracovania požadovaných úprav do termínu uvedeného v §3.2, Prekladateľ zaplatí **ÚPN** zmluvnú pokutu vo výške 8% z odmeny uvedenej v §2.1 za každý deň omeškania.
4. V prípade nesplnenia alebo nedostatočného splnenia tejto Zmluvy zo strany Prekladateľa, Prekladateľ zaplatí **ÚPN** zmluvnú pokutu vo výške 8% z odmeny uvedenej v §2.1.
5. **ÚPN** si vyhradzuje právo požadovať odškodnenie presahujúce výšku zmluvných pokút na základe všeobecných dôvodov.

damages exceeding the amount of the contractual penalties on the general grounds.

§ 5

In case of delay in the performance of the contract i.e. failure to perform the Contract within term indicated in §1.3 or failure to make requested amendment within term indicated in §3.2 hereof, exceeding 7 days in relation to the dates specified in § 1 .3 and §3.2, the **ÚPN** , within 30 days of the expiry of any of the dates referred to in §1.3 and §3.2, may withdraw from the contract without setting an additional term for performance of the Contract. The **ÚPN** 's declaration of withdrawal will be in writing and will contain a justification. In such event the **ÚPN** will be entitled to claim the contractual penalty in the amount of 10% the remuneration referred to in §2.1.

§ 6

1. The **Translator** declares that upon delivery of the subject of the contract he shall be owner of all copyrights (not encumbered with any rights of third persons) to the works resulting from the implementation of the subject of the contract and he shall transfer all the copyrights to **Contractors** without any restrictions, and in particular the right to use the texts (translations) in the following fields of exploitation:
 - a) within the scope of fixation and reproduction of the work -the production of copies of a work by way of using a specific technique, including the printing, reprographic, magnetic storage and digital technique,
 - b) within the scope of trade in the original work or the copies on which the work was fixed -the distribution,

§ 5

V prípade omeškania plnenia zmluvy, t.j. neplnenia Zmluvy do termínu uvedeného v §1.3 alebo nevyhotovenia požadovaných úprav do termínu uvedeného v §3.2, pričom prekročenie termínov uvedených v §1.3 a 3.2 bude viac ako 7 dní, **ÚPN** do 30 dní po vypršaní termínov uvedených v §1.3 a 3.2 môže odstúpiť od zmluvy bez stanovenia dodatočného termínu plnenia Zmluvy. **ÚPN** vyhlási odstúpenie od zmluvy písomne, pričom uvedie odôvodnenie. V takom prípade **ÚPN** bude oprávnená žiadať zmluvnú pokutu vo výške 10% z odmeny uvedenej v §2.1.

§ 6

1. **Prekladateľ** vyhlasuje, že po odovzdaní predmetu zmluvy bude vlastníkom všetkých duševných práv (nezaťažených akýmikoľvek právami tretích strán) na diela vzniknuté pri plnení predmetu zmluvy a bez akýchkoľvek obmedzení postúpi všetky duševné práva na **Objednávateľov**, predovšetkým práva na použitie textov (prekladov), a to na nasledovné oblasti použitia:
 - a) v rozsahu fixácie a reprodukcie diela – výroba kópií diela prostredníctvom špecifickej techniky, vrátane tlače, reprografie, magnetického uchovania a digitálnej techniky,
 - b) v rozsahu obchodovania s pôvodným dielom alebo kópiami, ktorými dielo bolo fixované – distribúcia, bezodplatná pôžička alebo prenájom originálu alebo kópií,

<p>gratuitous lending or rental of the original or copies,</p> <p>c) within the scope of dissemination of the work in a manner other than as specified above – public performance, exhibition, presentation, communication, broadcasting and re-broadcasting, as well as making the work available to the public in a manner allowing every person to have access to such work in a place and at a time of his own choice.</p> <p>d) Within the scope of entering the Texts into computer hard drives and/or multimedia network and distributing it in the network and in the Internet,</p> <p>e) Within the scope of e-book publication,</p> <p>2. The Translator declares that he acquired from the authors of the works derivative rights regarding the works and gives Contractors - within the remuneration specified in § 2 - irrevocable consent to exercise the derivative rights as a whole and its individual components, in particular modifications, remakes, re-works, abbreviations, abstracts, adaptations, translations and also joining works and its individual components with other works and use of the resulting works on the fields of exploitation referred to in this paragraph, as well as allow exclusively to perform derivative copyrights in this respect by the third parties.</p> <p>3. The Translator declares that he received from the authors of the works a full authorisation to execute moral copyrights to the works on their behalf. The Translator authorizes Contractors – within the remuneration specified in § 2 – irrevocably to perform moral copyrights to the works on behalf of the authors of the works and at the same time the Translator commits on behalf</p>	<p>c) v rozsahu šírenia diela iným spôsobom ako spôsobmi uvedenými vyššie – verejné vystúpenie, výstava, prezentácia, komunikácia, vysielanie a opätovné vysielanie, ako aj sprístupnenie diela verejnosti tak, aby každá osoba mala prístup k dielu na mieste a v čase podľa vlastného výberu.</p> <p>d) v rozsahu uloženia Textov na počítačové hard disky a/alebo multimediálnu sieť a distribúcie na sieti a na internete,</p> <p>e) v rozsahu publikácie elektronickej knihy,</p> <p>2. Prekladateľ vyhlasuje, že od autorov diel získal odvodené práva na diela a dáva Objednávateľom – v rámci odmeny uvedenej v §2 – neodvolateľný súhlas na výkon odvodených práv ako celku a ich jednotlivých súčastí, predovšetkým modifikácie, nové spracovania, nové úpravy, skrátenia, abstrakty, adaptácie, preklady a tiež spojenie diel a ich jednotlivých súčastí s inými dielami a na použitie výsledných diel na účely uvedené v tomto paragrafe, ako aj umožniť výhradný výkon odvodených práv v súvislosti s tretími stranami.</p> <p>3. Prekladateľ vyhlasuje, že dostal od autorov diel plné povolenie na výkon morálnych práv duševného vlastníctva na diela v jeho mene. Prekladateľ neodvolateľne splnomocňuje Objednávateľov – v rámci odmeny uvedenej v §2 – na výkon morálnych práv duševného vlastníctva na diela v mene autorov diel, a zároveň sa Prekladateľ v mene autorov a vo vlastnom mene zaväzuje osobne nevykonávať morálne práva duševného vlastníctva, ak by to obmedzilo práva Objednávateľa na voľné vyhotovenie diel.</p> <p>4. Po prevzatí diel Objednávateľa nadobudnú vlastníctvo všetkých kópií, na</p>
---	---

of the authors and on his own behalf not to perform the moral copyrights personally insofar as it would limit the **Contractor's** right to perform works freely.

4. Upon the adoption of works **Contractors** will acquire ownership of all of the copies on which the work was fixed, and the **Translator** is obliged to provide **Contractors** with all of the media on which the work was fixed.
5. **Contractors** shall acquire all the rights referred to in this paragraph with the adoption of the work.
6. The remuneration payable to the **Translator** specified in § 2 includes the transfer of all rights and granting of all permits and authorizations referred to in this paragraph.
7. In the case of notification of any claims arising from the use of the works by **Contractors**, the **Translator** undertakes to take at his own expense and risk any legal action to ensure the proper protection of **Contractors** against such claims, and in particular agrees to step in place of **Contractors** or in the absence of such a possibility to join **Contractors** in any proceedings pending against **Contractors**, and also agrees to compensate any costs that may be incurred by **Contractors** or which **Contractors** will be obliged to pay to a third party in respect of any claim or lawsuit for copyright infringement, licenses, patents, proprietary design or trade mark rights which that person reports in connection with the operation of the work by **Contractors**.
8. Parties agree that each of the **Contractors** will acquire 50% of the copyrights, referred to in §6. This provision applies accordingly to the derivative rights referred to in §6.2 and to the moral rights referred to in §6.3.

ktorých je dielo fixované, a **Prekladateľ** je povinný poskytnúť **Objednávateľom** všetky médiá, na ktorých je dielo fixované.

5. **Objednávateľa** nadobudnú práva uvedené v tomto paragrafe pri prevzatí diela.
6. Odmena splatná **Prekladateľovi** uvedená v §2 zahŕňa presun všetkých práv a udelenie všetkých povolení a autorizácií uvedených v tomto paragrafe.
7. V prípade upozornenia na akékoľvek nároky vyplývajúce z použitia diel **Objednávateľmi** sa **Prekladateľ** zaväzuje, že na vlastné náklady a riziko na seba prevezme akékoľvek právne úkony na zabezpečenie náležitej ochrany **Objednávateľov** pred takýmito nárokmi, a predovšetkým súhlasí, že zastúpi **Objednávateľov** alebo ak to nie je možné, pridá sa k **Objednávateľom** v akomkoľvek súdnom konaní vedenom proti **Objednávateľom**, a tiež súhlasí s kompenzáciou akýchkoľvek nákladov, ktoré vznikli **Objednávateľom** alebo ktoré **Objednávateľa** budú musieť zaplatiť tretej strane v súvislosti s nárokom alebo žalobou o porušenie práv duševného vlastníctva, licencií, patentov, chránených návrhov alebo práv ochrannej značky, ktoré daná osoba vznesie v súvislosti s konaním **Objednávateľov** vo vzťahu k dielu.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že každý z **Objednávateľov** získa 50% práv duševného vlastníctva uvedených v §6. Toto ustanovenie sa uplatňuje v súlade s odvodenými právami uvedenými v §6.2 a s morálnymi právami uvedenými v §6.3.

§ 7

1. Všetky úpravy a doplnenia tejto zmluvy

§ 7

1. All amendments and supplements to this contract must be made in writing under pain of nullity.
2. The contract is governed by the Polish law. In matters not governed by this contract, the provision of the Polish law shall apply, in particular the provision of the Polish Civil Code and Polish Law on Copyright and Related Rights.
3. All disputes, if any, shall be resolved by a Polish court competent for the seat of ENRS.
4. This contract has been drawn up in English language version.
5. This contract has been drawn up in three identical copies, one copy for **ENRS, ÚPN and Translator**.
6. The contract becomes valid the day all three Parties sign it and enters into force the day after its release date on the www.upn.gov.sk web site.

.....
Translator

(podpísané)
.....

ÚPN

.....
ENRS

musia mať písomnú podobu, v opačnom prípade sú neplatné.

2. Zmluva sa riadi poľským právom. Vo veciach nepokrytých touto zmluvou sa budú uplatňovať ustanovenia poľského práva, predovšetkým ustanovenie poľského Občianskeho zákonníka a poľského Zákona o duševnom vlastníctve a súvisiacich právach.
3. Akékoľvek prípadné spory bude riešiť poľský súd s príslušnosťou nad sídlom IESPS.
4. Táto zmluva bola vypracovaná v anglickej jazykovej verzii.
5. Táto zmluva bola vypracovaná v troch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre **IESPS, ÚPN a Prekladateľa**.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu všetkými tromi stranami a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení na webovej stránke www.upn.gov.sk.

.....
Prekladateľ

(podpísané)
.....

ÚPN

.....
IESPS